

C. Valerius Catullus (ca. 87-54 v. Chr.) · »Carmina« (II)

Der Singvogel

Passer, deliciae || meae puellae,
quicum¹ ludere, quem in sinu² tenere,
cui primum digitum dare adpetenti³
et acris⁴ solet incitare⁵ morsus⁶,
5 cum desiderio⁷ meo nitenti⁸
carum nescio quid⁹ libet¹⁰ iocari¹¹
et solaciolum¹² sui doloris -
credo, ut tum gravis adquiescat ardor¹³.
Tecum ludere sicut¹⁴ ipsa possem
10 et tristis¹⁵ animi levare¹⁶ curas!

Adnotationes:

1 quicum – mit wem | **2 sinus, us (m)** – Schoß | **3 adpetere (adpeto, adpetivi, adpetitum)** – verlangen | **4 acris** – hier: Akk. Pl. | **5 incitare (incito, incitavi, incitatum)** – antreiben | **6 morsus, -us (m)** – Biss (als zärtliche Geste) | **7 desiderium, i (n)** – (sehnsüchtig) Geliebte/r | **8 nitens, nitentis** – strahlend | **9 carum quid** – irgendetwas Liebes | **10 libet (+ Infinitiv)** – es beliebt zu ..., es fällt ihm ein zu ... | **11 iocor (iocatus sum)** – scherzen | **12 solaciolum, i (n)** – kleiner Trost | **13 ardor, ardoris (m)** – Liebesglut | **14 sicut** – (so) wie | **15 tristis** – hier: Akk. Pl. (*tristis animi curas*) | **16 levare (levo, levavi, levatum)** – lindern

Vocabolarium:

passer, passeris (m) – Sperling, Blaudrossel
ludere (ludo, lusi, lusum) – spielen
digitus (primus), i (m) – Finger(spitze)
carus, a, um – lieb
nescire (nescio, nescivi/nescii) – nicht wissen
dolor, doloris (m) – Schmerz
adquiescere (adquiesco, adquievi, adquietum) – sich beruhigen
tristis, triste – traurig
animus, i (m) – Herz

Res pragmaticae:

Das vorliegende Gedicht gehört zum Zyklus der so genannten **Lesbia-Gedichte**, obwohl es einem Vogel gewidmet ist. Die Haltung von Singvögeln war in der Antike sehr beliebt, besonders Blaudrosseln und Sperling erwiesen sich als sehr anhängliche Haustiere, obwohl sie von den Landwirten als Schädlinge betrachtet und energisch verfolgt wurden. Nistete ein Sperling dagegen in einem städtischen Tempelbezirk, verehrten ihn die Menschen geradezu. Aufgrund seines regen Liebeslebens galt der Sperling den Römern auch als Sinnbild für das Wirken der *Venus* (Ἀφροδίτη [Aphrodite]).



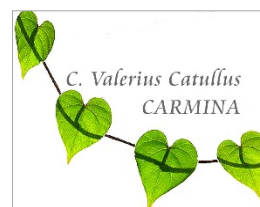
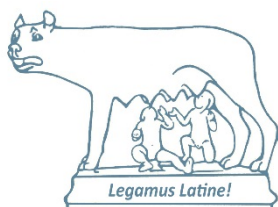
Volans passer

Qui nihil scit,
omnia
credere debet!

Marie von Ebner-Eschenbach



HK 2019/20



C. Valerius Catullus
CARMINA